

# REPUBLICA DE CHILE



## SESIONES DEL CONGRESO NACIONAL

PUBLICACION OFICIAL

LEGISLATURA ORDINARIA

**Sesión conjunta del Senado y la Cámara de  
Diputados, en 28 de junio de 1966.**

(A las 11.20).

*PRESIDENCIA DEL SEÑOR TOMAS REYES VICUÑA.*

*SECRETARIO, EL SEÑOR PELAGIO FIGUEROA TORO.*

---

### INDICE.

*Versión taquigráfica.*

	Pág.
I. ASISTENCIA .....	2
II. APERTURA DE LA SESION .....	3
III. RECEPCION AL PRESIDENTE DE ISRAEL, EXCMO. SEÑOR ZALMAN SHAZAR .....	3

## VERSION TAQUIGRAFICA.

## I. ASISTENCIA.

Asisten los Senadores señores:

—Ampuero, Raúl	—Ibáñez, Pedro
—Aylwin, Patricio	—Jaramillo, Armando
—Bulnes S., Francisco	—Juliet, Raúl
—Contreras, Carlos	—Luengo, Luis F.
—Corbalán, Salomón	—Miranda, Hugo
—Curti, Enrique	—Musalem, José
—Chadwick, Tomás.	—Noemi, Alejandro
—Durán, Julio	—Palma, Ignacio
—Enríquez, Humberto	—Reyes, Tomás.
—Ferrando, Ricardo	—Sepúlveda, Sergio
—Fuentelba, Renán	—Teitelboim, Volodia
—Gumucio, Rafael A.	—Von Mühlenbrock, Julio.

Y los Diputados señores:

—Acevedo, Juan	—Garcés, Carlos.
—Acuña, Américo	—Guastavino, Luis
—Aguilera, María Inés	—Ibáñez, Jorge
—Alvarado, Pedro	—Iglesias, Ernesto
—Arancibia, Mario	—Irureta, Narciso
—Aravena, Jorge	—Isla, José Manuel
—Argandoña, Juan	—Jarpa, Miguel
—Astorga, Samuel	—Lacoste, Graciela
—Aylwin, Andrés	—Lorca, Alfredo
—Ballesteros, Eugenio	—Marambio, Joel
—Buzeta, Fernando	—Martínez, Juan
—Cabello, Jorge	—Melo, Galvarino
—Canales, Gilberto	—Momberg, Hardy
—Cantero, Manuel	—Monares, José
—Cardemil, Gustavo	—Montes, Jorge
—Carvajal, Arturo	—Morales, Carlos
—Castilla, Guido	—Muga, Pedro
—Cerde, Eduardo	—Naudon, Alberto
—Coñuepán, Venancio	—Paluz, Margarita
—Correa, Silvia	—Penna, Marino
—De la Fuente, Gabriel	—Pereira, Santiago
—Dip, Juana	—Phillips, Patricio
—Escorza, José Domingo	—Ramírez, Gustavo
—Fuentelba, Clemente	—Retamal, Blanca
—Fuentes, Samuel	—Robles, Hugo
—Fuenzalida, Mario	—Rodríguez, Manuel
—Gajardo, Santiago	—Rosales, Carlos.
	—Rosselot, Fernando

—Ruiz-Esquide, Mariano	—Tejeda, Luis
—Saavedra, Wilna	—Téllez, Héctor
—Sanhueza, Fernando	—Torres, Mario
—Silva, Ramón	—Valenzuela, Renato
—Sota, Vicente	—Valenzuela, Ricardo
—Suárez, Constantino	—Valenzuela, Héctor
	—Zepeda, Hugo.

Concurren, además, los Ministros del Interior, señor Bernardo Leighton; de Economía, Fomento y Reconstrucción, señor Domingo Santa María; de Justicia, señor Pedro J. Rodríguez; de Defensa Nacional, señor Juan de Dios Carmona; de Agricultura, señor Hugo Trivelli; y de Minería, señor Eduardo Simián.

Actúa de Secretario el titular del Senado, señor Pelagio Figueroa Toro, e integran la Mesa el Presidente de la Cámara de Diputados, señor Eugenio Ballesteros Reyes, y el Secretario de la misma Corporación, señor Eduardo Cañas Ibáñez.

El Cuerpo Diplomático estuvo representado por los señores Embajadores: de la Santa Sede, Excmo. señor Egano Righi Lambertini; de Suiza, Excmo. señor Sven Stiner; de Noruega, Excmo. señor Jorgen Manus Finn-Gromm; de Paraguay, Excmo. señor Alberto Nogués; de Gran Bretaña, Excmo. señor David Scott-Fox; de El Salvador, Excmo. señor Héctor Palomo Salazar; de Canadá, Excmo. señor George Berbard Summers; de Costa Rica, Excmo. señor Isaac F. Azofoifa; de Colombia, Excmo. señor Antonio Lemos Guzmán; de Guatemala, Excmo. señor Agustín Donis Kestler; Embajador de Austria, Excmo. señor Harald Gödel; de Estados Unidos, Excmo. señor Ralph A. Dungan; de Bélgica, Excmo. señor Roger Malengreau; de Panamá, Excmo. señor Carlos Fábrega; de la U.R.S.S., Excmo. señor Alexander Anikin; de México, Excmo. señor Ismael Moreno Pino; de la India, Excmo. señor B. K. Massand; de Portugal, Excmo. señor Guilherme M.

Castilho; de Francia, Excmo. señor Gérard Raoul-Duval; de Yugoslavia, Excmo. señor Moric Romano; de Honduras, Excmo. señor Tito Cárcamo; de Suecia, Excmo. señor Barón Louis D. Geer; de Polonia, Excmo. señor Jerzic Dudzinski; de Ecuador, Excmo. señor Teodoro Bustamante; de China Nacionalista, Excmo. señor Ti-Tsun-Li, y de Brasil, Excmo. señor Antonio Méndez Vianna; y los siguientes Encargados de Negocios: de Haití, Honorable señor André Fareau; de Nicaragua, Honorable señor Reinaldo Navas Barreto; de Alemania, Honorable señor Rudolph Spang; de Argentina, Honorable señor Eduardo Luis Vila; de la Orden de Malta, Honorable señor Timoleon de la Taille; de Checoslovaquia, Honorable señor Miroslav Stross; de Dinamarca, Honorable señor Christian Plaetner-Moller; de Hungría, Honorable señor Miklos Vass; de Holanda, Honorable señor Evert Bos, y de Uruguay, Honorable señor Fernando Rivera Devoto.

#### EL EXCMO. SEÑOR ZALMAN SHAZAR LLEGA AL CONGRESO.

A las 11.15, llegó al Salón del Congreso Nacional el Presidente del Estado de Israel, Excmo. señor Zalman Shazar, acompañado de su comitiva, compuesta por el Embajador de Israel en Chile, Excmo. señor Dr. Uri Naor; el Asesor Político, con rango de Embajador, Excmo. señor Joel Barromi; Edecán Militar, Coronel Arié Raz; Médico del Presidente, Dr. Joseph Rosenfeld; y Secretarios, señorita Shulamit Gahana y señor Herzl Inbar.

#### II. APERTURA DE LA SESION.

—*Se abre la sesión a las 11.20, en presencia de 24 señores Senadores y 68 señores Diputados.*

El señor REYES (Presidente del Senado).—En el nombre de Dios, se abre la sesión.

#### III. RECEPCION AL PRESIDENTE DE ISRAEL, EXCELENTISIMO SEÑOR ZALMAN SHAZAR.

El señor REYES (Presidente del Senado).—Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia y, con vuestra venia, al señor Presidente de la Cámara de Diputados; al Excelentísimo señor Presidente de la Corte Suprema, a los Excelentísimos señores Embajadores y Jefes de Misiones Diplomáticas y autoridades eclesiásticas y civiles.

Señores y señoras:

“Entonces cantó Moisés con los hijos de Israel este himno al Señor, diciendo:

“Tú le conduces y le estableces sobre el monte de tu heredad,  
“al lugar que has preparado para tu morada, ¡oh, Señor!,  
“al santuario, ¡oh, Señor!, que fundaron tus manos.”

Así fue como, después de casi diecinueve siglos de cautiverio y de diáspora en todos los rincones del mundo, afrontando la superposición de civilizaciones y las grandes mareas de la Historia, revivió en su tierra el Estado de Israel, recién, el 14 de mayo de 1948.

Nuestro Parlamento, que ahora tiene el honor de recibirnos, Excelentísimo señor, siempre estuvo atento a la suerte del pueblo judío, porque en nuestra democracia se valoran los derechos del hombre; y donde quiera que se encuentren atropellados, allí está nuestra solidaridad.

Y desde aquí, también, hemos seguido la reconstrucción de vuestro Estado, piedra sobre piedra, para rehacer lo que Tito y sus legiones, el año 70, destruyeron.

Reverdece el desierto en sus “Kibbutzin”; surgen los caseríos o “Moshavin”; la cultura y la ciencia son absorbidas con ansiedad por las nuevas generaciones; prosperan las industrias, y los trabaja-

dores organizados en la "Histradut" participan en su Gobierno, mientras el movimiento cooperativo representa uno de los aportes más decisivos para el desarrollo de la nación.

El pueblo, que se proclamó independiente asegurando que la nación "se asentará en los fundamentos de la libertad, la justicia y la paz, de acuerdo con los profetas de Israel", y que "garantizará la igualdad de los derechos sociales y políticos a todos los ciudadanos, sin distinción de credo, raza ni sexo", ese pueblo, ha centrado en el Parlamento su poder político, y son sus ciento veinte representantes en la Knéset los que eligen al Presidente, fiscalizan los actos de su Gabinete y legislan en la pluralidad de sus partidos políticos y sus tendencias ideológicas.

Por decisión de la Knéset, Excelentísimo señor Zalman Shazar, sois el Gobernante de vuestro pueblo, colocado en la senda de vuestros predecesores Isaac Ben Zvi y Yazim Weizmann, fundador de vuestro Estado.

Desde comienzos de este siglo estáis vinculado al movimiento sionista, que habría de forjar los líderes del futuro.

Incansable, obsesionado, habéis entregado vuestra vida a la causa de vuestro pueblo. Ahora estáis a su cabeza.

Con ese título, habéis querido visitarnos para estrechar nuestras relaciones. Vuestras experiencias son seguidas por nosotros con extraordinario interés y os agradecemos la asistencia técnica, principalmente agrícola, que nos prestáis y que nos ilusiona al pensar que la tierra, cuarteada en su aridez o hecha arena porque murió de sed, vuelva a la vida; y haya trigo y pradera y fruto, y en ella el hombre vea pacer sus rebaños.

Muchas inquietudes nos son comunes: la ya dicha, acompañada por una reforma agraria integral; la educación intensiva de la juventud; la aceleración del desarrollo económico y la participación

creciente de los trabajadores en la empresa y sus beneficios.

El ingreso por persona en Israel dobla al nuestro, y por eso nuestra tarea es más apremiante y necesita mayor solidaridad de las naciones desarrolladas. En este empeño se tropieza a veces con mentalidades paternalistas que saben dar consejos, sin hacer confianza en los que tienen la responsabilidad de afrontar sus propios problemas; porque no basta disponer del dinero para comprender la urgencia de una necesidad o la prioridad de una iniciativa. Vuestra visita, en este sentido, nos reconforta, porque vuestra colaboración ha sabido hermanarse con las demandas de nuestro pueblo.

Estamos también esforzándonos para reunir a las naciones latinoamericanas en una comunidad. En vuestro viaje, que cubre, además de Chile, a Argentina, Brasil y Uruguay, podréis comprobar este anhelo, verbal a veces, entrañablemente arraigado en el alma de los pueblos y absolutamente indispensable para que este continente tenga un destino en el mundo del mañana.

Ese mundo debe nacer con los signos de la justicia y de la paz: proscritas las armas nucleares, desplazados los gastos de guerra a fines de progreso, alentados los espíritus por una auténtica fraternidad.

Excelentísimo señor:

Chile e Israel, unidos por un común destino y una amistad firme y leal, enfrentan confiados su futuro.

—(Aplausos).

El señor ZALMAN SHAZAR (Presidente de Israel).— Excelentísimos señores Presidentes de ambas Cámaras del Congreso Nacional; Honorables Senadores y Diputados:

Me siento honrado de encontrarme en este recinto impregnado de tan larga tradición democrática y libertaria. Me siento honrado de hallarme en esta fortaleza de la legislación chilena, donde se reúnen

los representantes electos del pueblo para dialogar, abierta y democráticamente, por la libertad del hombre y su dignidad, por la bondad y la preeminencia de la sociedad humana, por el progreso y el bienestar de la nación.

Vuestro Parlamento es uno de los más cimentados del mundo y su funcionamiento tiene renombrada gloria. No en vano gozáis de fundado prestigio en la comunidad de las naciones.

Es por ello por lo que nos hemos emocionado aún más, cuando en muchas ocasiones, desde la renovación de nuestra Independencia, numerosos parlamentarios chilenos expresaron unánimemente, en diversas oportunidades, calurosas palabras de simpatía y aprecio por mi país y por mi pueblo. Hoy, en este día festivo, en que tengo la suerte de visitar este Honorable Parlamento, quiero expresar, en nombre de mi Gobierno, del Parlamento de Israel, de mi pueblo y en el mío propio, nuestra gratitud a los parlamentarios por dichas palabras amistosas.

El pueblo sabe apreciar los excelsos valores de los principios democráticos que tan acertadamente sabéis expresar en la práctica. Estos valores constituyen un bien de mi pueblo desde su aparición en la historia; un legado de la época de sus patriarcas, profetas y reyes, y por cuya realización lucharon nuestros mejores hombres, hombro a hombro, con los mejores de otros pueblos, desde la antigüedad hasta hoy día.

Es para mí un grato deber señalar también que en las últimas épocas de tenebrosidad, cuando naciones y pueblos fueron envueltos por la oscuridad y mis hermanos fueron víctimas de las garras nazis y de sus aliados, Chile fue uno de los pocos países que abrió ampliamente sus puertas; y muchos de los judíos que consiguieron huir del exterminio total, encontraron aquí una vida digna y segura, sin discriminación alguna. El pueblo de

Israel lo tiene siempre presente y expresa por ello su gratitud.

Escuchamos con suma atención el tañir de la nueva cultura del pueblo de Chile. Admiramos a la insigne poetisa Gabriela Mistral, laureada con el Premio Nobel de Literatura, quien es representante espiritual de su pueblo y el espíritu de los nobles valores y de la generosidad del chileno, expresados en sus maravillosos versos de identificación con el hombre perseguido por su raza y religión. Hemos traducido al hebreo la obra de esta insigne poetisa, y los niños de nuestras escuelas aprenden diariamente sus versos.

—(*Aplausos*).

Vengo de un país ubicado en el extremo oriental del Mediterráneo, donde confluyen tres continentes: Europa, Asia y Africa. Mi pequeño país es largo y angosto, casi como Chile, con semejanzas geográficas y económicas, y sigue una política muy parecida a la vuestra. Igual que Chile, también nosotros buscamos un rápido desarrollo económico y social. Y, al igual que el vuestro, también mi país se esfuerza por asegurar la justicia a cada ciudadano y elevar el nivel de vida de la población. Y, al igual que vosotros, buscamos con anhelo entablar relaciones con todos los pueblos, sin excepción alguna. Profesamos celosamente el respeto por la autodeterminación de los pueblos y velamos por el respeto de los derechos fundamentales del hombre. Rechazamos toda clase de discriminaciones, sean éstas por motivos de raza, religión o nacionalidad. ¡Somos amantes de la paz! ¡Anhelamos la paz en nuestra región y en el mundo entero! Creemos, como vosotros, que la negociación directa entre los países es el mejor camino para la comprensión mutua y un rayo de esperanza para la solución de los conflictos. La ciencia, la técnica y el trabajo humano deben contribuir al bienestar y al progreso del

hombre, y no estar al servicio de la destrucción y la ruina. Hay que terminar definitivamente con las carreras armamentistas y dar un destino vital y fructífero a los esfuerzos que hoy se invierten en el armamentismo.

Israel quiere aprender mucho de Chile y de Latinoamérica toda, y gustosamente ofrece su modesta experiencia en beneficio de esta gran parte del universo. Hombres de las más variadas actividades y posiciones de Chile ya han visitado Israel. Igualmente, expertos israelíes actúan desde hace varios años en Chile, tratando de aportar su experiencia al desarrollo de la nación. Tengo la seguridad de que este intercambio redundará en provecho recíproco para nuestros dos pueblos.

Los acuerdos culturales y de cooperación técnica firmados por nuestros dos países refuerzan mi convicción de que por este sendero de recíproca comprensión y amistad marcharemos enérgicamente hacia un futuro mejor.

Poco tiempo pasó desde que iniciamos las relaciones comerciales entre nuestros países; y abrigo la esperanza de que, a pesar de las grandes distancias geográficas que nos separan, ellas serán fructíferas y de mutuo beneficio.

Honorable Presidente y distinguidos Parlamentarios:

Es mi deseo expresar, en nombre de

Israel, la gratitud, la admiración y la amistad que sentimos por el pueblo de Chile, en el espíritu de los ideales de paz, justicia, bienestar y dignidad humana que alientan la conducta de Chile e Israel.

¡Shalom! ¡Paz!

—(Aplausos).

El señor REYES (Presidente del Senado).— Excelentísimo señor:

Recibid, en testimonio de amistad, esta medalla que os ha de recordar el día en que la Cámara de Diputados y el Senado de Chile, reunidos conjuntamente, os acogieron y os entregaron el mensaje de un pueblo democrático.

El señor ZALMAN SHAZAR (Presidente de Israel).—Me siento profundamente conmovido por este hermoso presente, que conservaré en la casa presidencial como uno de los tesoros más preciados.

Espero poder recibirlos en lo futuro, a usted, señor Presidente, y a ustedes, señores Parlamentarios, en mi casa en Jerusalén.

Muchas gracias.

—(Aplausos).

El señor REYES (Presidente del Senado).—Se levanta la sesión.

—Se levantó a las 11.50.

*Dr. René Vuskovic Bravo,*  
Jefe de la Redacción.